

# KOMISIONÁŘSKÁ SMLOUVA

## AGENCY AGREEMENT

### Článek 1/Clause 1 Smluvní strany/Parties

#### 1.1 **Správa Pražského hradu / Prague Castle Administration**

se sídlem / *registered office*: Hrad I. nádvoří č. p. 1, Hradčany, 119 08 Praha 1  
zastoupena / *represented by*: Ing. Ivo Velíšek, CSc., ředitel / *director*  
IČO / *ID No.*: 49366076  
DIČ / *tax No.*: CZ49366076  
právní forma: příspěvková organizace  
*legal form*: allowance organization  
bankovní spojení / *bank details*:  
číslo účtu / *account No.*:  
Je plátcem DPH / *VAT payer*  
**(dále jen „komisionář“)**  
**(the “Consignee”)**  
- na straně jedné -  
- *as one party* -

a / *and*

#### 1.2 **DIZAK KETEX s.r.o.**

se sídlem / *registered office*: Mostecká 273/21, Malá Strana, 118 00 Praha 1  
zastoupena / *represented by*: Olivier Henri Jaromir Roman, jednatel/ *Executive Director*  
IČO / *ID No.*: 27447715  
DIČ / *tax No.*: CZ27447715  
společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u / *company registered in the Commercial Register maintained by* Městského soud v Praze, oddíl C, vložka 113808  
bankovní spojení / *bank details*:  
číslo účtu / *account No.*:  
Je plátcem DPH / *VAT payer*  
**(dále jen „komitent“)**  
**(the „Consignor“)**  
- na straně druhé –  
- *as the other party* -

(subjekty 1.1. a 1.2. dále též označovány jako „smluvní strany“).  
(*entities under 1.1 and 1.2 the “Parties”*)

## **Článek 2 / Clause 2** **Smlouva / Agreement**

Smluvní strany uzavírají na základě vzájemného konsensu o všech níže uvedených ustanoveních tuto **komisionářskou smlouvu (dále jen „smlouva“)**.

*Based on their mutual consensus about all provisions referred to below, the Parties enter into this Agency Agreement (the “Agreement”).*

## **Článek 3 / Clause 3** **Předmět smlouvy / Subject matter of the Agreement**

**3.1** Předmětem této smlouvy je závazek komisionáře, že vlastním jménem zařídí pro komitenta na jeho účet záležitost specifikovanou v odst. 3.2 této smlouvy.

*The subject matter of this Agreement is the undertaking of the Consignee to arrange, in its own name, for the Consignor, in its account, the matter specified in Clause 3.2 hereof.*

**3.2** Záležitostí dle odst. 3.1 se rozumí:

**možnost uspořádat galavečer v prostorech Rothmayerova a Španělského sálu, Rudolfovy galerie, Široké chodby a Nové galerie dne 02.09.2019 od 09:00 hodin do 03.09.2019 03:00 hodin včetně průběhu a likvidace akce (dále jen „akce“).**

Příprava proběhne dne 01.09.2019 od 13:00 do 19:00 hodin.

a dále:

- zajištění úklidu před akcí a po akci a úklid toalet v průběhu akce,
- zajištění hasičské a bezpečnostní asistence v průběhu přípravy, pořádání a likvidace akce, (tj. přítomnost hasičské a bezpečnostní služby),
- zajištění technické služby a asistence, tj. služby elektrikářů, instalatérů, vzduchotechniků, topenářů a dalších profesí,
- zajištění produkčních služeb, služby šatnářek,
- **zajištění mobiliáře** (tj. stoly, židle a podia), se kterým je komisionář příslušný hospodařit, jeho nastěhování a vystěhování, stavby a odstranění podia, a to vše za úplaty dle ceníku komisionáře **v souladu s Článkem 8, odst. 8.1 této smlouvy** (náhrada nákladů), zajištění obsluhy nákladního výtahu a pracovní plošiny. Komisionář předá vybraný mobiliář (tj. stoly, židle a podia) komitentovi na základě předávacího protokolu a komitent se zavazuje tento mobiliář předat komisionáři zpět ve stavu, v jakém jej převzal

*The matter pursuant to Clause 3.1 is understood as follows:*

**the opportunity to organise the galadinner in the premises Rothmayer Hall, Spanish Hall, Rudolph Gallery, Wide Corridor and New Gallery on 02<sup>nd</sup> September from 09:00 am o'clock until 03<sup>rd</sup> September 03:00 am o'clock, including progress and liquidation of the event (the “Event”).**

Preparation will be on 01<sup>st</sup> September from 13:00 until 19:00 o'clock.

*and, furthermore:*

- *providing for cleaning before and after the Event and cleaning of toilets in the course of the Event;*

- *arranging for fire protection and security assistance during preparation, organisation and liquidation of the Event (i.e. presence of fire protection and security services);*
- *arranging for technical service and assistance, i.e. electrical engineers, plumbers, HVAC technicians, heating technicians, and other specialists;*
- *arranging for production services, services of cloak attendants;*
- ***arranging for moving in and out of furniture** (i.e. tables, chairs and stages) which the Consignee is entitled to manage, construction and liquidation of the stage, all for consideration according to the **pricelist of the Consignee in line with Clause 8.1 hereof** (reimbursement of costs), arranging for operation of the freight elevator and working platform. The Consignee will surrender the selected furniture (i.e. tables, chairs and stages) to the Consignor on the basis of a hand-over report and the Consignor agrees to return the furniture to the Consignee back in the condition in which it accepted the same.*

**3.3** Komisionář se zavazuje, že zařídí pro komitenta záležitosti specifikované v ustanoveních této smlouvy za těchto níže uvedených podmínek:

- komitent odpovídá za všechny škody, úrazy a způsobenou újmu, které by vznikly po dobu trvání příprav akce, samotné akce a její likvidace neplněním nebo porušením smluvních či zákonem stanovených povinností a to i ze strany jeho dodavatelů, resp. pracovníků dodavatelů, dalších pracovníků nebo jeho hostů a zavazuje se k bezodkladnému zajištění odstranění vzniklé škody i újmy na vlastní náklady, nebude-li komisionářem požadováno jinak. Jestliže dojde k poškození prostor, ve kterých je akce pořádána, a to včetně inventáře, předaného mobiliáře a technologického zařízení, bude oprava provedena komisionářem na náklady komitenta, přičemž komisionář si vyhrazuje právo volby restaurátora či odborné firmy,
- komitent je povinen řídit se dispozičními pokyny určených pracovníků komisionáře a odpovídá za chování svých hostů a činnost svých dodavatelů, resp. pracovníků dodavatelů, a dalších pracovníků,
- komitent se zavazuje, že propagaci akce na území areálu Pražského hradu bude provádět pouze po předchozím písemném souhlasu komisionáře,
- vykonavatelem práv a povinností vyplývajících z této smlouvy je za komisionáře ustanovena paní , **tel:, email:**
- kontaktní osobou za komitenta je paní , **tel:, email:**
- komisionář je povinen chránit jemu známé zájmy komitenta související se zařizováním záležitosti dle tohoto článku a dalších ustanovení této smlouvy.

*The Consignee undertakes to arrange for the Consignor matters specified in the provisions hereof subject to the following terms and conditions:*

- *the Consignor is liable for any and all damage, injuries and harm that would be incurred during the preparation for, during the very course of and liquidation of the Event as a result of failure or breach of contractual or statutory obligations, including by its contractors or, alternatively, staff of contractors, other staff or its guests; the Consignor undertakes to promptly arrange for removal of any damage as well as harm incurred, at its own costs, unless the Consignee requires otherwise. If the premises in which the Event is organised, including the inventory and technological equipment, are damaged, the repair will be carried out by the Consignee at the cost of the Consignor and the Consignee reserves the right to select the renovator or professional firms;*

- *the Consignor is obliged to abide by the instructions of designated staff of the Consignee and it is responsible for the conduct of its guests and activities of its contractors or, more precisely, the staff of the contractors, and other staff;*
- *the Consignor agrees that it will promote the Event taking place within the compounds of Prague Castle only with a prior written consent of the Consignee;*
- *the executor of the rights and obligations arising from this Agreement is, on behalf of the Consignee, is , tel.;; email:*
- *the contact details of the Consignor are: , tel.;; email:;*
- *the Consignee is obliged to protect the Consignor's interests associated with the arranging for the matter pursuant to this clause and other provisions of this Agreement that are known to it.*

#### **Článek 4 / Clause 4**

##### **Práva a povinnosti smluvních stran / Rights and obligations of the Parties**

- 4.1** Komisionář je povinen při zařizování záležitosti pro komitenta dle této smlouvy jednat s potřebnou odbornou péčí a na základě pokynů komitenta.

*When arranging the matters for the Consignor pursuant to this Agreement, the Consignee shall apply necessary expert care and shall follow the instructions of the Consignor.*

- 4.2** Komitent nesmí v prostoru areálu Pražského hradu využívat jakékoliv prostředky poškozující architekturu Pražského hradu, zejména takové prostředky, které by zvyšovaly vlhkost vzduchu, jako jsou například různé dýmové efekty. Dále pak komitent nesmí v areálu Pražského hradu používat jakékoliv pyrotechnické pomůcky či jiné pomůcky a prostředky, které by mohli ohrozit či poškodit dobré jméno komisionáře nebo Pražského hradu. Porušení tohoto ustanovení se považuje za hrubé porušení povinností komitenta dle této smlouvy.

*The Consignor may not use any devices that would damage the architecture of Prague Castle in the premises of the compounds of Prague Castle, in particular, any devices that would increase air humidity, such as for example various smoke effects. Furthermore, the Consignor may not use any pyrotechnical tools or other tools and devices within the compounds of Prague Castle that might jeopardise or damage the reputation of the Consignee or Prague Castle. Any breach of this provision is considered gross breach of the obligations of the Consignor hereunder*

- 4.3** Touto smlouvou jsou stanovena místa, v nichž je dovoleno kouřit. Těmito místy jsou pouze venkovní prostory. Nebude-li mezi účastníky sjednáno jinak, je na jiných než uvedených místech kouření zakázáno. V případě porušení tohoto ustanovení je komisionář oprávněn příslušné osoby z prostor, v nichž se akce koná, vykázat.

*This Agreement stipulates places where smoking is allowed. These places only include outdoor areas. Unless agreed otherwise between the Parties, smoking is prohibited at other than the stipulated places. If this provision is breached, the Consignee may banish the relevant persons from the premises where the Event takes place.*

- 4.4** Komitent touto smlouvou dále bere na vědomí, že ve všech prostorách areálu Pražského hradu je zakázána jakákoliv manipulace s otevřeným ohněm. Výjimka z tohoto pravidla je možná pouze po dohodě obou účastníků na základě samostatné žádosti a za dodržení stanovených podmínek. Porušení tohoto ustanovení se považuje za hrubé porušení povinností komitenta této smlouvy.

*By this Agreement, the Consignor further acknowledges that any handling of open fire is prohibited in all premises of the compounds of Prague Castle. Exemption to this rule are only*

*allowed following agreement of both parties on the basis of a separate request and subject to prescribed conditions. Any breach of this provision is considered a gross breach of obligations of the Consignor hereunder.*

- 4.5** Komitent a všechny další osoby účastníci se akce nejsou oprávněni svévolně přemísťovat inventáře budovy, zasahovat do instalace nebo elektroinstalace budovy a připojovat neschválené spotřebiče a zařízení. Výjimka z tohoto pravidla je možná po dohodě obou účastníků, a to na základě komitentem předloženého organizačního scénáře akce dle Článku 5, odst. 5.2 smlouvy, který musí být komisionářem schválen.

*The Consignor and all other individuals taking part in the Event are not entitled to relocate the inventories of the building arbitrarily, to interfere with the installation or electrical wiring of the building and to connect non-approved appliances and equipment. Exemptions to this rule allowed following agreement of both parties, on the basis of an organisational script of the Event presented by the Consignor pursuant to Clause 5.2 of the Agreement that must be approved by the Consignee.*

- 4.6** Komitent se zavazuje, že veškerou fotodokumentaci, audiovizuální či jiný obdobný záznam pořízený během akce či v průběhu její přípravy a likvidace nevyužije žádným způsobem pro komerční účely (tj. nevzniknou předměty či jiné výstupy určené k prodeji zboží či prodeji služby, které by výrazně zachycovaly uvedený reprezentační prostor). Takto pořízená fotodokumentace či záznam může sloužit pouze k účelům v rámci společnosti komitenta, tj. k prezentaci a propagaci komitenta, jeho zboží a/či služeb. Porušení tohoto závazku se považuje za hrubé porušení povinností komitenta dle této smlouvy.

*The Consignor agrees that it will not use any photographs, audio-visual or other similar recordings made during the Event or during preparation therefore and liquidation thereof, in any manner for commercial purposes (i.e. no objects or other outputs designed for sale of merchandise or service that would capture the concerned ceremonial space in a considerable extent will be produced). Photographs or recordings made in this way can only be used within the company of the Consignor, i.e. to present and promote the Consignor, its merchandise and/or services. Any breach of this obligation is considered a gross breach of the obligations of the Consignor hereunder.*

## **Článek 5 / Clause 5**

### **Bezpečnostní opatření / Security measures**

- 5.1** Na základě dohody obou smluvních stran je touto smlouvou stanoven maximální počet osob účastnících se akce na **1000 osob**. Překročení tohoto počtu osob o více než 10 % se považuje za hrubé porušení povinností komitenta dle této smlouvy.

*Based on an agreement of both Parties, this Agreement stipulates the maximum number of individuals that can attend the Event to be **1000 persons**. Exceeding this number of individuals by more than 10% is considered a gross breach of obligations of the Consignor hereunder.*

- 5.2** Komitent se zavazuje, že dodá komisionáři za účelem vyřízení záležitosti dle ustanovení Článku 3 této smlouvy **nejpozději 7 dní před konáním akce:**

- organizační scénář akce,
- seznam na akci používaných dopravních prostředků a jejich registračních značek,
- telefonní čísla osob odpovědných za realizaci akce na straně komitenta
- jmenný seznam osob určených za komitenta k zajištění akce včetně konkrétních osob dodavatelů komitenta zajišťujících akci, respektive všech osob, které se v areálu Pražského hradu budou podílet na zajištění a organizaci akce za komitenta. Součástí tohoto seznamu

osob bude u každé osoby její číslo OP a požádá-li o to komisionář též výpis z evidence Rejstříku trestů bez záznamu ne starší než 90 dní ke dni předložení pro každou osobu uvedenou na seznamu. Komitent se zavazuje akceptovat výhrady komisionáře či bezpečnostních útvarů působících v areálu Pražského hradu k jednotlivým osobám na seznamu a přijmout opatření k jejich realizaci.

Na základě uvedeného seznamu a dle rozhodnutí komisionáře (resp. bezpečnostních útvarů působících v areálu Pražského hradu) mohou být dotčeným osobám vydány karty externího pracovníka pro realizaci akce v areálu Pražského hradu. Externí pracovník je povinen kartu v areálu Pražského hradu nosit na viditelném místě, nebude-li stanoveno jinak, a na požádání se touto kartou prokázat. Tam, kde jsou umístěny stálé čtečky el. kartového systému, popřípadě čtečky mobilní, jsou povinny tyto osoby pro vstup, výstup a svou identifikaci využívat výhradně a vždy tyto čtečky. Nejpozději do tří dnů od skončení akce vrátí protokolárně komitent všechny vydané karty externích pracovníků komisionáři.

Nedodání těchto podkladů nebo nedodržení zde uvedených podmínek bude považováno za hrubé porušení povinností komitenta dle této smlouvy.

*The Consignor undertakes to deliver to the Consignee for the purpose of arranging for the matter pursuant to Clause 3 of this Agreement, **no less than 7 days before the Event takes place:***

- *organisational script of the Event;*
- *a list of means of transport used within the Event and their registration plate numbers;*
- *telephone numbers of persons in charge of implementing the Event on the part of the Consignor;*
- *a list of names of persons appointed by the Consignor to carry out the Event, including specific persons of contractors of the Consignor carrying out the Event or, rather, all persons to be involved in carrying out and organising the Event on behalf of the Consignor within the compounds of Prague Castle. This list will include, for each person, the number of their ID card, and, if the Consignee so requests, an extract from the Criminal Register records, showing no convictions, not older than 90 days upon presentation, for each person on the list. The Consignor agrees to accept any reservations of the Consignee or security squads within the compounds of Prague Castle in respect of individual persons on the list and to adopt measures to implement these reservations.*

*On the basis of the above list and based on a decision of the Consignee (or, more precisely, the security squads within the compounds of Prague Castle), external staff badges can be issued to the persons involved in order for them to carry out the Event within the compounds of Prague Castle. External staff are obliged to wear the badges in the compounds of Prague Castle at visible place and show the card upon request. Where permanent or mobile readers of electronic card system are installed, these persons are obliged to use these readers exclusively and always for entrance, exit and their identification. Within three days of the end of the Event, at the latest, the Consignor will return all issued external staff badges to the Consignee and a report will be drafted about the return.*

*Failure to deliver these materials or failure to meet the conditions referred to herein shall be considered a gross breach of obligations of the Consignor hereunder.*

- 5.3** *Není-li tedy dohodnuto jinak, odpovídá komitent za kontrolu všech vstupů na akci a za kontrolu a identifikaci hostů, pracovníků i svých dodavatelů, resp. pracovníků dodavatelů. Komisionář má právo tuto identifikaci kontrolovat. Nesplnění povinností komitenta dle tohoto ustanovení se považuje za hrubé porušení povinností komitenta dle této smlouvy.*

*Hence, unless agreed otherwise, the Consignor is responsible for checking all entrances to the Event and for inspection and identification of guests, staff and its contractors or, rather, contractor's staff. The Consignee may inspect the identification. Failure of the obligation of the Consignor under this provision is considered a gross breach of obligations of the Consignor hereunder.*

- 5.4** Komitent, resp. jeho hosté, dodavatelé a všichni další pracovníci, jsou oprávněni využívat pouze prostory uvedené ve smlouvě, a to výhradně k činnostem ve smlouvě vymezeným. Komitent zajistí, aby se příslušné osoby nepohybovaly mimo určené prostory, tj. v těchto prostorách zejména nekonzumovaly jakékoliv nápoje a jiné občerstvení (zejména v prostorách nádvoří a toalet).

*The Consignor or, rather, its guests, contractors and any and all other staff, may only use the premises referred to in the Agreement, exclusively for activities specified in the Agreement. The Consignor shall ensure that the relevant persons do not move around outside the designated premises, i.e., in particular, that they do not drink or eat in these premises (in particular, in courtyards and toilets).*

- 5.5** Vjezd vozidel do areálu Pražského hradu k místu konání akce a výjezd vozidel od místa konání akce z areálu Pražského hradu, bude umožněn v době od 6.00 hod. do 22.00 hod. pouze přes propustkové stanoviště ÚOP na Prašném mostě a v době vojenského střežení areálu Pražského hradu (tzn. od 22.00 hod. do 6.00 hod.) přes propustkové stanoviště Hradní stráže v Pacassiho bráně. Toto platí obdobně pro odchod komitenta a jeho zaměstnanců, popř. dodavatelů, od místa konání akce z areálu Pražského hradu v době vojenského střežení areálu Pražského hradu. Pro odchod osob, které se účastní akce, z místa konání akce v areálu Pražského hradu v době vojenského střežení areálu Pražského hradu, je určeno jako odchozí místo přes Pacassiho bránu nebo Bránu Gigantů. V době vojenského střežení areálu Pražského hradu (tzn. od 22.00 hod. do 6.00 hod.) je komitent (včetně jeho zaměstnanců a dodavatelů) povinen se pohybovat a vjíždět dopravními prostředky pouze do blízkosti určeného vchodu k místu konání akce na II. nádvoří Pražského hradu.

*Entrance of vehicles to and exit of vehicles from Prague Castle to and from the venue where the Event takes place from 6 a.m. until 10 p.m. will only be possible through the checkpoint of the President Protection Unit at Prašný most and, during the time when Prague Castle is under military guard (from 10 p.m. until 6 a.m.), through the checkpoint of the Castle Guard at the Pacassi Gate. This applies similarly to the exit of the Consignor and its staff or, more precisely, contractors from the venue of the Event in the compounds of Prague Castle during the time when Prague Castle is under military guard. Persons attending the Event may leave the venue of the Event in the compounds of Prague Castle during the time when Prague Castle is under military guard through the exit point through the Pacassi Gate or the Gate of the Giants. During the time when the compounds of Prague Castle are under military guard (i.e. from 10 p.m. until 6 a.m.), the Consignor (including its staff and contractors) is obliged to move around and enter using the means of transport only to the vicinity of the entrance to the venue of the Event at the second courtyard of Prague Castle.*

- 5.6** Komitent se zavazuje dodržovat obecně závazné právní předpisy k ochraně státního majetku, kulturních památek, požární a bezpečnostní předpisy, jakož i interní předpisy komisionáře k režimu a provozu v chráněné oblasti Pražského hradu a zároveň se zavazuje poučit o obsahu příslušných předpisů své zaměstnance.

Komitent se zavazuje v areálu Pražského hradu dodržovat především tyto řídicí akty komisionáře a seznámit s nimi a zavázat k jejich dodržování také své zaměstnance podílející se na pořádání akce, dodavatele a třetí osoby, které mají s komitentem smluvní vztah související s akcí:

- Směrnici č. 01/04/2011 k zajištění požární ochrany,

- Směrnice vedoucího Kanceláře prezidenta republiky (dále jen KPR) č. 071115 o režimu vstupu do objektů a prostor KPR a SPH,
- Rozhodnutí vedoucího KPR č. 151121, kterým se upravuje režim vjezdu a parkování vozidel v areálu Pražského hradu,
- Směrnici KPR č. 090119 stanovující způsob příležitostných osvětlení interiérů a objektů v areálu Národní kulturní památky PH,
- Směrnice č. 01/02/2018 o zpracování osobních údajů
- Dopravní řád.

V případě změny některého vnitřního předpisu či vydání nového vnitřního předpisu se komitent zavazuje přizpůsobit akci v souladu se zněním takového vnitřního předpisu a řídit se jím a to od okamžiku, kdy bude s novým předpisem či změnou seznámen. Porušení tohoto závazku se považuje za hrubé porušení povinností komitenta dle této smlouvy.

*The Consignor agrees to comply with generally binding legal regulations to protect state property, cultural monuments, with fire and safety regulations, as well as the Consignee's internal policies concerning the regime and operation within the protected area of Prague Castle and it also agrees to inform its staff about the contents of the relevant regulations.*

*The Consignor agrees to comply, in particular, with the following regulations of the Consignee within the compounds of Prague Castle and to inform its staff involved in organising the Event, the contractors and third parties in contractual relationship with the Consignor associated with the Event about its contents and bind the staff to comply with the same:*

- *Guideline No. 01/04/2011 to ensure fire protection;*
- *Guidance of the head of the President Office (the "PO") No. 071115 about regime of entrance to the buildings and premises of the PO and Prague Castle Administration;*
- *Decision of the PO No. 151121, amending the regime of entrance and parking of vehicles within the compounds of the Prague Castle;*
- *Guidance of the PO No. 090119, stipulating the manner of occasional lighting of interiors and buildings within the compounds of the Prague Castle National Cultural Monument;*
- *Guidance No. 01/02/2018 about processing of personal data;*
- *Rules of transport.*

*In case of change of any internal regulation or issue new internal regulations the Consignor undertake to bring an action in accordance with the wording of such internal regulation and take it from the time when the new rule or change acquainted. Any breach of this obligation is considered a gross breach of obligations of the Consignor hereunder.*

- 5.7** Komitent zajistí, aby všichni jeho zaměstnanci, dodavatelé a hosté respektovali pokyny vykonavatele práv komisionáře, bezpečnostních útvarů působících na Pražském hradě (zejména ÚOP a Hradní stráž) a Bezpečnostní a požární služby, a těmito pokyny se řídili.

*The Consignor shall ensure that any and all of its staff, contractors and guests respect and follow the instructions from the person exercising the rights of the Consignee, security squads in Prague Castle (in particular, the President Protection Unit and the Castle Guard) and the Safety and Fire Service.*

- 5.8** Nesplnění povinností dle Článku 5 se považuje za hrubé porušení povinností komitenta dle této smlouvy.

*Failure of obligations in this Clause 5 is considered a gross breach of obligations of the Consignor hereunder.*

- 5.9** Veškeré osobní údaje, které byly komisionáři předány na základě odst. 5.2 tohoto článku budou dále zpracovávány jen za účelem naplnění této smlouvy a v souladu s platnými právními předpisy v době konání akce popsané v čl. 3 odst. 3.2 této smlouvy. Osobní údaje potřebné pro vytvoření externí karty pracovníka, popř. i jiné (např. RZ vozidel pro zajištění vjezdu do areálu Pražského hradu apod.), budou předány KPR v souladu s interními předpisy komisionáře. Komitent se zpracováním těchto osobních údajů v rozsahu této smlouvy obeznámí své zaměstnance či osoby, jejichž osobní údaje bude komisionáři předávat a popřípadě zajistí jejich písemné souhlasy s takovýmto zpracováním a na vyžádání je předat komisionáři, bude-li to vyžadovat platná legislativa. Všeobecné nakládání a zpracovávání osobních údajů vyplývá z vnitřních předpisů komisionáře, které jsou vydány po nabytí účinnosti nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů).

*All personal data handed over to the Consignee pursuant to Clause 5.2. will be processed solely in order to fulfill the Agreement and according to applicable laws and regulations valid upon the time of the event pursuant to Clause 3.2. hereof. Personal data necessary for the creation of the External Employee Card will be passed to the Office of the President in accordance with internal guidelines and regulations of the Consignee. The Consignor shall inform all its employees and/or related persons about such data processing and furthermore shall ensure their written consent to such data processing in case the local applicable laws and regulations require. General handling and processing of the personal data is carried out in accordance with the internal rules and regulations of the Consignee. The rules and regulations are available from the date when the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) came into effect.*

## **Článek 6 / Clause 6**

### **Další povinnosti komitenta / Other obligations of the Consignor**

- 6.1** Komitent je povinen protokolárně převzít všechny dotčené prostory, v nichž bude akce probíhat, a po celkovém ukončení akce tyto prostory komisionáři osobně protokolárně zpět předat správci objektu komisionáře. Protokolárně bude převzat také mobiliář dle Článku 3 odst. 3.2.

*The Consignor shall accept all concerned premises in which the Event will take place and draw up a report of the acceptance and, following completion of the Event, to surrender these premises to the Consignee in person, to the manager of the Consignee's building, and draw up a report about the surrender.*

- 6.2** Komitent se zavazuje zaplatit komisionáři za vyřízení záležitosti dle této smlouvy úplatu dle ustanovení Článku 7 a nahradit případné další náklady komisionáře dle Článku 8.

*The Consignor agrees to pay consideration pursuant to Clause 7 to the Consignee for the handling of the matter hereunder. And to recompensate for potential additional expenses of the Consignee pursuant to Clause 8 .*

## **Článek 7 / Clause 7** **Úplata / Consideration**

- 7.1** Komitent se zavazuje zaplatit komisionáři úplatu za jeho činnost dle Článku 3, odst. 3.2 této smlouvy v termínu dle této smlouvy, a to ve výši 1.550.000,- Kč bez DPH (slovy: jedenmiliónpětsetpadesát tisíc korun českých), přičemž k této částce bude připočteno 21 % DPH ve výši 325.500,- Kč (slovy: třístadvacetpět tisíc pětset korun českých), a to na účet komisionáře vedený u , pod číslem . Komitent se zavazuje zaplatit komisionáři zálohu ve výši 100 % z celkové částky, tj. zálohu ve výši **1.875.500,- Kč** (slovy: jedenmiliónosmsetšedesát pět tisíc pětset korun českých).

*The Consignor agrees to pay consideration to the Consignee for its activities pursuant to Clause 3.2 hereof on dates according to this Agreement, in the amount of CZK 1.550.000, excl. VAT (in words: onemillionfivehundredfiftythousand Czech crowns), and VAT at 21% of CZK 325.500 (in words: threehundredtwentyfivethousandfivehundred Czech crowns) will be added to this amount, to account of the Consignee held with , account number . The Consignor agrees to pay an advance payment of 100% from the total amount, i.e. CZK 1.875.500 (in words: onemillioneighthundredseventyfivethousandandfivehundred Czech crowns) to the Consignee.*

- 7.2** Zálohu je komitent povinen zaplatit před dnem konání akce, nejpozději do 27.08.2019 na základě zálohové faktury vystavené komisionářem bez ohledu na splatnost uvedenou na této zálohové faktuře, rozhodným datem platby je datum připsání příslušné částky na účet komisionáře. V případě neuhrazení zálohy ve sjednaném termínu zaniká povinnost komisionáře k zařizování záležitosti dle Článku 3, odst. 3.2 a akce se ruší bez dalšího. Záloha je nevratná vyjma případu vypovězení smlouvy komisionářem podle Článku 11, odst. 11.2., nebo v případě odstoupení komisionářem od této smlouvy z důvodů státního nebo reprezentačního zájmu Správy Pražského hradu nebo Kanceláře prezidenta republiky. V tomto případě bude záloha komitentovi neprodleně navrácena.

*The Consignor shall pay the advance payment before the date of the Event, at the latest on 27.08.2019 on the basis of an advance invoice issued by the Consignee, regardless of the due date indicated on the advance invoice; the date of payment is the date on which the relevant amount was credited to the Consignee's account. Unless the advance payment is paid by the agreed date, the obligation of the Consignee to arrange for the matter referred to in Clause 3.2 ceases to exist and the Event is cancelled without any further steps. The advance payment is non-refundable, unless the Agreement is withdrawn from by the Consignee due to Clause 11.2., or the Agreement is withdrawn from by the Consignee for reasons of state or representational interest Prague Castle Administration or the Office of the President. In this case, the advance payment will be reimbursed to the Consignor immediately.*

- 7.3** Komisionář vystaví vyúčtovací daňový doklad ke dni ukončení činnosti dle Článku 3 odst. 3.2, tj. ke dni 03.09.2019. Komisionář se zavazuje, že vystaví a předá komitentovi veškeré daňové doklady ve smyslu obecně závazných právních předpisů.

*The Consignee will issue the final tax document on the final date of its activities pursuant to Clause 3.2, i.e. on 03.09.2019. The Consignee agrees to issue and present to the Consignor any and all tax documents pursuant to generally binding legal regulations.*

- 7.4** Smluvní strany považují jakékoliv peněžité plnění ze strany komitenta za splněné připsáním částky na účet komisionáře.

*The Parties consider any monetary performance of the Consignor to be discharged once the amount is credited to the Consignee's account.*

## **Článek 8/ Clause 8**

### **Náhrada nákladů, smluvní sankce / Reimbursement of costs, contractual sanctions**

- 8.1** Komisionář má kromě nároku na úplatu dle ustanovení Článku 7 této smlouvy nárok též na náhradu komitentem dodatečně písemně odsouhlasených nákladů, které komisionář vynaložil v souvislosti s vyřizováním záležitosti pro komitenta dle této smlouvy, tj. například mobiliář a jeho nastěhování a vystěhování, popřípadě další dodatečně odsouhlasené náklady. Vyúčtování těchto nákladů bude součástí faktury – vyúčtovacího daňového dokladu dle ustanovení Článku 7, odst. 7.3 této smlouvy. Náhrada těchto dodatečně odsouhlasených nákladů je splatná ve lhůtě uvedené v tomto dokladu.

*In addition to the right to consideration pursuant to Clause 7 hereof, the Consignee is entitled to reimbursement of costs approved by the Consignor in writing incurred by the Consignee in connection with arranging for the matter for the Consignor hereunder, i.e. for example furniture and its moving in and out, and any other additionally approved costs. These costs will be charged in the invoice – final tax document referred to in Clause 7.3 hereof. The reimbursement of the additional costs is due and payable within the period of time referred to in that document.*

- 8.2** V případě hrubého porušení povinností komitenta dle této smlouvy je tento povinen zaplatit komisionáři smluvní pokutu ve výši 40.000,- Kč (slovy: čtyřicettisíc korun českých) za každé takovéto jednotlivé porušení smlouvy, která ho však nezbavuje odpovědnosti za skutečnou škodu či nemajetkovou újmu, která komisionáři vznikla. V případě nevrácení byt' i jen jediné karty vydané komisionářem dle článku 5 odst. 5.2. se však na rozdíl od pokuty uvedené výše v tomto odstavci sjednává smluvní pokuta ve výši 5.000,- Kč (slovy: pět tisíc korun českých) za každou nevrácenou kartu.

*Should the Consignor commit a gross breach of its obligations hereunder, the Consignor shall pay contractual penalty in the amount of CZK 40.000 (in words: fortythousand Czech crowns) to the Consignee for each such individual breach of the Agreement; however, the payment of the contractual penalty does not relieve the Consignor of the liability for actual damage or non-pecuniary harm incurred by the Consignee. If even a single badge issued by the Consignee pursuant to Clause 5.2 is not returned, however, a contractual penalty of CZK 5,000 (in words fivethousand Czech crowns) for each unreturned badge is agreed instead of the above contractual penalty.*

- 8.3** Výše smluvní pokuty nemá vliv na náhradu škody v plné výši a smluvní strany mezi sebou vylučují uplatnění § 2050 zákona č. 89/2012 Sb., Občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.

*The amount of contractual penalty is without prejudice to compensation of damage and the Parties exclude, as between themselves, application of Section 2050 of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended*

## **Článek 9 / Clause 9**

### **Mlčenlivost / Confidentiality**

Smluvní strany se zavazují, že obchodní a technické informace, které jim byly svěřeny smluvním partnerem, nepřístupní třetím osobám bez jeho předchozího písemného souhlasu a ani tyto informace nepoužijí pro jiné účely než pro plnění podmínek této smlouvy, a to po celou dobu trvání smlouvy i po jejím skončení, a to až do doby než se tyto informace stanou obecně známé. To neplatí v případě, kdy komisionáři vznikne povinnost výše uvedené informace poskytnout podle obecně závazných právních předpisů, a dále, bude-li o tyto informace požádán svým zřizovatelem. Smluvní strany sjednávají, že smlouva v uvedeném znění, může být kteroukoli ze smluvních stran zveřejněna v souladu s platnými právními předpisy.

*The Parties agree not to disclose any trade and technical information disclosed to them by their contractual partner to third parties without the prior written consent of their contractual partner and not to use such information for purposes other than to discharge the conditions of this Agreement, throughout the term of the Agreement and after termination thereof, until such information becomes generally known. This does not apply if the Consignee incurs an obligation to disclose the above information pursuant to generally binding legal regulations and if such information is requested from it by the founder of the Consignee. The Parties agree that this Agreement in its current wording may be disclosed by either Party in accordance with applicable laws.*

## **Článek 10 / Clause 10** **Trvání smlouvy / Term of the Agreement**

Smlouva je uzavřena podpisem oprávněných zástupců smluvních stran s přihlédnutím k povinnostem stanoveným v zákoně č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, v platném znění.

*This Agreement shall be concluded on its signing by the Parties' authorised representatives with regard to the obligations set out in Act No. 340/2015 Coll., on Special Conditions for the Efficacy of Certain Contracts, Public Disclosure of Those Contracts and the Contract Register, as amended.*

## **Článek 11 / Clause 11** **Ukončení smlouvy / Termination of the Agreement**

**11.1** Tato smlouva končí:

- dohodou smluvních stran
- uplynutím doby
- výpovědí smluvních stran dle ustanovení odst. 11.2
- odstoupením od smlouvy některou ze smluvních stran
- *This Agreement terminates:*
- *upon agreement of the Parties;*
- *upon expiration of time;*
- *upon a notice of termination of the Parties served pursuant to Clause 11.2;*
- *upon withdrawal from the Agreement by either Party;*

**11.2** Smluvní strany jsou oprávněny tuto smlouvu vypovědět písemnou výpovědí, přičemž za den odeslání se považuje den, kdy byla příslušná zásilka předána k poštovní přepravě (datum podacího razítka). Účinnosti nabývá výpověď dnem, kdy se o ní druhá strana dověděla nebo mohla dovědět.

*The Parties may terminate this Agreement by a notice of termination; the date on which the relevant letter was handed over to postal transportation (the date of the filing stamp) is considered to be the date of dispatch. The notice of termination becomes effective on the date on which the other Party learned or could have learned about it.*

**11.3** Nejpozději do 14 dnů ode dne účinnosti výpovědi dle ustanovení odst. 11.2 je komisionář povinen předat veškeré předměty, které od komitenta převzal za účelem vyřízení záležitosti dle této smlouvy.

*No later than within 14 days of the date of effect of the notice of termination pursuant to Clause 11.2, the Consignee shall return any and all items it accepted from the Consignor in order to arrange for the matter hereunder.*

- 11.4** Ke dni účinnosti výpovědi zaniká závazek komisionáře uskutečňovat činnost, ke které se zavázal.

*Upon the date of effect of the notice of termination, the obligation of the Consignee to carry on the activities which it undertook ceases.*

- 11.5** Vypoví-li komitent tuto smlouvu v termínu 10 kalendářních dnů nebo kratším před konáním akce, uhradí komisionáři smluvní pokutu ve výši 100 % úplaty komisionáře dle Článku 7 této smlouvy.

*If the Consignor terminates this Agreement within 10 calendar days or less before the Event takes place, the Consignor shall pay a contractual penalty of 100% of the consideration of the Consignee pursuant to Clause 7 hereof to the Consignee.*

- 11.6** Kterákoliv ze smluvních stran je oprávněna od této smlouvy odstoupit v případě opakovaného porušení nebo hrubého porušení této smlouvy druhou ze smluvních stran. Toto odstoupení je účinné dnem doručení formou písemného oznámení s odůvodněním do sídla druhé smluvní strany. Komisionář je dále oprávněn od této smlouvy odstoupit také v případě nesplnění podmínek stanovených v Článku 7, odst. 7.1 a 7.2 této smlouvy komitentem a také z důvodu státního nebo reprezentačního zájmu Správy Pražského hradu nebo Kanceláře prezidenta republiky, v tomto případě je komisionář oprávněn odstoupit od této smlouvy i jeden den před konáním akce, přičemž toto odstoupení bude komitentovi oznámeno emailem zaslaným kontaktní osobě dle Článku 3 odst. 3.3 této smlouvy.

*Either Party may withdraw from this Agreement in the case of repeated breach or gross breach of this Agreement by the other Party. The withdrawal is effective upon delivery through a written notice with reasons to the registered office of the other Party. The Consignee is further entitled to withdraw from this Agreement also if the Consignor fails its obligations stipulated in Clause 7.1 and 7.2 hereof and also for reasons of state or ceremonial interest of the Prague Castle Administration or the President Office; in this case, the Consignee may withdraw from this Agreement even one day before the Event takes place and the withdrawal will be notified to the Consignor by email sent to the point of contact Pursuant to Clause 3.3 hereof.*

- 11.7** Nejpozději do 14 dnů ode dne účinnosti odstoupení od této smlouvy dle ustanovení odst. 11.6 je komisionář povinen předat komitentovi veškeré předměty, které od něj převzal za účelem vyřízení záležitosti dle této smlouvy.

*Within 14 days of the date of effect of withdrawal from this Agreement pursuant to Clause 11.6 hereof, at the latest, the Consignee is obliged to surrender to the Consignor any and all items it accepted from the Consignor in order to arrange for the matter hereunder.*

## **Článek 12 / Clause 12** **Rozhodné právo / Governing law**

Tato smlouva podléhá materiálnímu právu České republiky za vyloučení kolizních a případných přímých norem mezinárodního práva soukromého. Tato smlouva se řídí ustanoveními Občanského zákoníku (zák. č. 89/2012 Sb., ve znění pozdějších předpisů), zejména § 2455 a násl.

*This Agreement is governed by the substantive law of the Czech Republic, excluding the conflict of laws provisions and any direct provisions of international private law. This Agreement is governed*

by the provisions of the Civil Code (Act No. 89/2012 Coll., as amended), in particular Section 2455 and following.

### **Článek 13 / Clause 13** **Salvatorní ustanovení / Severability clause**

Je-li nebo stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatné či neúčinné, nedotýká se to ostatních ustanovení této smlouvy, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v tomto případě zavazují nahradit neplatné/neúčinné ustanovení ustanovením platným/účinným, které nejlépe odpovídá původně zamýšlenému účelu ustanovení neplatného/neúčinného. Do té doby platí odpovídající úprava obecně závazných právních předpisů České republiky.

*Should any provision of this Agreement be or become invalid or ineffective, this shall be without prejudice to the other provisions of this Agreement which remain in force and effect. In this case, the Parties agree to replace the invalid/ineffective provision by a valid/effective provision which best corresponds to the originally intended purpose of the invalid/ineffective provision. Until that time, the corresponding legislation of the generally binding legal regulations of the Czech Republic applies.*

### **Článek 14 / Clause 14** **Ustanovení závěrečná / Final provisions**

**14.1** Tato smlouva se uzavírá (podepisuje a vyhotovuje) ve čtyřech exemplářích v českém a v anglickém jazyce, z nichž komisionář obdrží dva a komitent dva exempláře. Smluvní strany sjednávají jako rozhodující znění smlouvy v českém jazyce.

*This Agreement is made (executed and signed) in four duplicate originals in the Czech and the English language of which the Consignee shall receive two and the Consignor shall receive two duplicate originals. The Parties agree as crucial wording of the contract in the Czech language.*

**14.2** Tato smlouva může být měněna nebo doplňována pouze formou vzestupně číslovaných písemných dodatků za předpokladu úplné bezvýhradné shody na jejich obsahu, bez připuštění byť nepatrných odchylek, podepsaných oběma oprávněnými zástupci smluvních stran, jakákoliv ústní ujednání o změnách této smlouvy budou považována za právně neplatná a neúčinná.

*This Agreement can be amended or supplemented only by written amendments numbered in ascending order subject to complete unconditional agreement as to their contents, without allowing even minor deviations, signed by both authorised representatives of the Parties; no verbal covenants about amendments to this Agreement are considered legally valid and effective.*

**14.3** Smluvní strany se budou snažit veškeré spory vyřešit pokud možno mimosoudní cestou. V případě, že nebude vzájemná dohoda mezi smluvními stranami možná, zavazují se takový spor řešit u věcně a místně příslušného soudu komisionáře v Praze.

*The Parties will try to resolve any and all disputes out of court, if possible. If the Parties are unable to come to a mutual agreement, such dispute will be resolved before the Consignee's materially and locally competent court in Prague.*

**14.4** Smluvní strany sjednávají, že si budou písemnosti dle této smlouvy zasílat na kontakty, které jsou pro konkrétní jednání uvedené v této smlouvě či na adresu sídla smluvní strany. Smluvní strany také sjednávají, že si mohou platně zasílat jakákoli písemná právní jednání dle této smlouvy i do příslušné datové schránky formou datové zprávy (je třeba aktivace služby

poštovní datová zpráva). Takové doručení, je-li v souladu s platnými právními předpisy, se považuje za platné doručení písemnosti dle této smlouvy. Smluvní strany dále sjednávají, že i pro tento případ mezi sebou ohledně doby doručení uplatní domněnku doby dojití stanovenou v § 573 zákona č. 89/2012 Sb., Občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.

The Parties agree to send documents to each other under this Agreement to the contacts given in this Agreement for specific negotiations or to the other Party's registered address. The Parties also agree that they may legitimately send any written legal proceedings under this Agreement to the relevant data mailbox in the form of a data message (the data message postal service needs to be activated). Such delivery, if it is in compliance with applicable legislation, shall be deemed valid delivery of a document under this Agreement. The Parties also agree that also in this case between themselves regarding delivery time they shall apply the assumption of standing time laid down in Section 573 of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended.

- 14.5** V případě uzavření dalších smluvních vztahů mezi smluvními stranami této smlouvy, z nichž vyloučena vzájemná plnění, sjednávají strany této smlouvy pro účely vypořádání vzájemných finančních závazků formu započtení pohledávek dle § 1982 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., Občanský zákoník. V tomto smyslu bude na příslušných daňových dokladech (fakturách) uváděna poznámka „NEPROPLÁCET – ZAPOČTENÍ“.

*If other contractual relationships between the Parties hereto are made that involve mutual performance, the Parties to this Agreement agree, for the purpose of settling their mutual financial obligations, set off of receivables pursuant to Section 1982 and following of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code. Hence, the “DO NOT PAY – SET OFF” note will be indicated on the relevant tax documents (invoices).*

V Praze / Prague

V Praze / Prague

---

Olivier Henri Jaromir Roman  
jednatel/ *Executive Director*  
Dizak Ketex, s.r.o.  
za komitenta/*for the Consignor*

---

Ing. Ivo Velíšek, CSc.  
ředitel/*Director*  
Správa Pražského hradu/*Prague Castle Administration*  
za komisionáře/*for the Consignee*